

# Chambre des Représentants.

SEANCE DU 16 AVRIL 1912.

Projet de loi sur la protection  
de l'enfance <sup>(1)</sup>.

(TEXTE ADOPTÉ AU PREMIER VOTE.)

Ontwerp van wet op de kinderbescer-  
ming <sup>(1)</sup>.

(TEKST IN EERSTE LEZING AANGENOMEN.)

AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR  
LE GOUVERNEMENT.

ART. 11.

Le Roi désigne, *au sein* de chaque  
tribunal de première instance . . .  
(la suite comme au texte adopté au  
premier vote).

ART. 13, § 2.

Au lieu de : « ils pourront être  
arrêtés et traduits devant le juge des  
enfants » dire : « ils pourront être  
arrêtés et *pourront être déférés* au juge  
des enfants ».

AMENDEMENTEN INGEDIEND DOOR  
DE REGEERING.

ART. 11.

De Koning wijst, *in den schoot* van  
iedere rechtbank van eersten aanleg,...  
(voorts als de tekst in eerste lezing aan-  
genomen).

ART. 13, § 2.

In de plaats van : « dan mogen zij  
worden aangehouden en gebracht voor  
den kinderrechter... » **worde gelezen** :  
« dan mogen zij worden aangehouden  
en *voor* den kinderrechter *worden ge-  
bracht* ».

(1) Proposition de loi, n° 44 (session de  
1904-1905).

Rapports, n° 52 (session extraordinaire  
de 1908) et n° 77.

Amendements, n° 36, 164, 178 et 197.

Texte adopté par la Chambre au pre-  
mier vote, n° 191.

(1) Wetsvoorstel, n° 44 (zittingsjaar 1904-  
1905).

Verslagen, n° 52 (buitengewone zitting  
1908) et n° 77.

Amendementen, n° 36, 164, 178 en 197.

Tekst, door de Kamer in eerste lezing  
aangenomen, n° 191.

## ART. 16.

Si le mineur âgé de moins de 16 ans accomplis au moment du fait a commis un fait *qualifié* infraction, il sera déféré... (la suite comme au texte adopté au premier vote).

## ART. 17.

Quelle que soit la qualification pénale du fait commis, le juge des enfants... (la suite comme au texte adopté au premier vote).

## ART. 20.

Lorsque le fait commis par le mineur est connexe à un fait qui peut donner lieu à poursuite contre un adulte, les poursuites seront disjointes et le mineur sera déféré au juge des enfants.

## ART. 22.

Au lieu de : « S'est rendu coupable d'un délit ou d'un crime », dire : « a commis un fait qualifié crime ou délit ».

## ART. 31.

Le juge des enfants peut, en tout temps, soit spontanément, soit à la demande du ministère public, du mineur, des parents, tuteurs ou personnes qui ont la garde de l'enfant, soit sur le rapport des délégués à la protection de l'enfance, rapporter ou modifier les mesures prises et agir, dans les limites de la présente loi, au mieux des intérêts du mineur.

## ART. 16.

Heeft de minderjarige beneden den vollen leeftijd van 16 jaren op het oogenblik van het feit, een feit dat misdrijf wordt geheeten, *gepleegd*, dan wordt hij voor den kinderrechter gebracht... (voorts als de tekst in eerste lezing aangenomen).

## ART. 17.

Hoe ook het gepleegd feit door de Strafwet wordt geheeten, de kinderrechter kan... (voorts als de tekst in eerste lezing aangenomen).

## ART. 20.

Wanneer het door den minderjarige gepleegde feit samenhangt met een feit dat tot vervolging van een volwassene aanleiding kan geven, wordt de vervolging *gesplitst* en de minderjarige voor den kinderrechter gebracht.

## ART. 22.

In de plaats van : « zich heeft schuldig gemaakt aan wanbedrijf of misdaad », worde gelezen « een feit heeft gepleegd dat wanbedrijf of misdaad wordt geheeten ».

## ART. 31.

Te allen tijde kan de kinderrechter, uit eigen beweging, of op aanvraag van het openbaar ministerie, van den minderjarige, van de ouders, voogden of personen die voor het kind moeten zorgen, of op grond van de verslagen van de afgevaardigden ter kinderbescherming, de genomen maatregelen intrekken of wijzigen en binnen de perken dezer wet handelen ten beste van de belangen van den minderjarige.

*Ces mesures font, en tout cas, l'objet d'une revision tous les trois ans, lorsque leurs effets n'ont pas cessé dans l'intervalle.*

ART. 32.

1° § 1<sup>er</sup>. Les décisions rendues par le juge des enfants sont, dans les délais légaux, susceptibles d'appel de la part du ministère public. *Elles sont susceptibles d'appel de la part du mineur, des parents, tuteurs ou personnes qui ont la garde de l'enfant, chaque fois qu'elles ont pour effet d'enlever celui-ci à ses parents ou tuteurs ou aux personnes qui ont la garde de l'enfant.*

2° Remplacer les §§ 3 et 4 par la disposition suivante :

« L'appel sera jugé, avec l'assistance du ministère public, par un magistrat désigné par le Roi au sein de la Cour d'appel pour un terme de trois ans. Son mandat est renouvelable. »

3° Les §§ 5 et 6 adoptés au premier vote deviennent les §§ 4 et 5.

ART. 41, § 3.

Au lieu de : « dont il effectue le placement », dire : « placé par lui ou par les magistrats indiqués à l'article 29 ».

ART. 44.

Rédiger ainsi le § 1° : « Ceux qui, par un des moyens indiqués aux alinéas 3 et 4 de l'article 66 du Code pénal, auront participé à un fait qualifié *contravention*. »

*In elk geval worden deze maatregelen om de drie jaar aan herziening onderworpen, indien hunne gevolgen niet in den tusschentijd vervielen.*

ART. 32.

1° § 1. De uitspraken van den kinderrechtcr zijn, binnen de bij de wet gestelde termijnen, vatbaar voor hooger beroep van wege het openbaar ministerie. *Zij zijn ook van wege den minderjarige, de ouders, voogden of personen die voor het kind moeten zorgen, voor hooger beroep vatbaar, telkenmale zij voor gevolg hebben het kind te onttrekken aan zijne ouders, of voogden of aan de personen die voor hem moeten zorgen.*

2° De §§ 3 en 4 worden vervangen door de volgende bepaling :

« Over het hooger beroep wordt uitspraak gedaan door een magistraat door den Koning in den schoot van het Hof van Beroep aan te wijzen voor den tijd van drie jaren. Zijn mandaat kan worden hernieuwd. »

3° De in eerste lezing aangenomen §§ 5 en 6 worden §§ 4 en 5.

ART. 41, § 3.

In de plaats van : « wiens plaatsing door hem geschiedt » worde gelezen : « wiens plaatsing door hem of door de in artikel 29 aangewezen magistraten geschiedt ».

ART. 44.

Het 1° worde als volgt geschreven : « Zij die, door een der middelen aangeduid in de alinéas 3 en 4 van artikel 66 van het Strafwetboek, deel hebben genomen aan eene, *overtreding* geheeten, daad. »

## ART. 45.

Remplacer « fait punissable » par  
« fait qualifié infraction ».

## ART. 46.

Remplacer « fait punissable » par  
« fait qualifié contravention ».

## ART. 52.

Supprimer le § 3 introduit au premier vote.

## ART. 63.

1<sup>o</sup> Introduire, en tête de l'article, un paragraphe premier ainsi conçu :

« Les dispositions concernant les poursuites en matière correctionnelle sont applicables aux procédures visées par le chapitre II de la présente loi, sauf les dérogations qu'elle établit. »

2<sup>o</sup> Dans le § 1<sup>er</sup> actuel, qui devient § 2, remplacer « 375 à 378 et 380 à 383 et 417 du Code civil » par « 375 à 383 et 417 du Code civil ».

*Le Ministre de la Justice,*

## ART. 45.

« Strafbare daad » worde vervangen door « eene, overtreding geheeten, daad ».

## ART. 46.

« Strafbare daad » worde vervangen door « eene, overtreding geheeten, daad ».

## ART. 52.

Het in eerste lezing ingelaschte § 3 schrappen.

## ART. 63.

1<sup>o</sup> Aan het hoofd van het artikel, eene paragraaf plaatsen, luidende als volgt :

« De bepalingen betreffende de vervolging in boetstraffelijke zaken zijn van toepassing op de rechtspleging, bedoeld bij het II<sup>de</sup> hoofdstuk van deze wet, behalve de door haar voorziene afwijkingen. »

2<sup>o</sup> In de tegenwoordige eerste paragraaf, die § 2 wordt, « 375 tot 378 en 380 tot 383 en 417 van het Burgerlijk Wetboek » worde vervangen door « 375 tot 383 en 417 van het Burgerlijk Wetboek ».

*De Minister van Justitie,*

H. CARTON DE WIART.